

Índice

Proemio

1. <i>Novella</i> y <i>novelle</i> en el <i>Cinquecento</i>	21
1.1. Deuda medieval, primeras tentativas y homenaje al <i>Decameron</i>	21
1.2. Consolidación de la <i>novella</i> al mediar el siglo	26
1.3. Contrarreforma y nueva <i>novella</i>	30
1.4. El <i>Decameron</i> en el objetivo	37
2. Del <i>Decameron</i> de Boccaccio a <i>Las cien novelas</i>	43
2.1. Los artificios del <i>Decameron</i>	43
2.2. Boccaccio, copista y reescritor del <i>Decameron</i>	45
2.3. Las principales traducciones del <i>Decameron</i> entre los siglos XV y XVI	48
2.4. <i>Las cien novelas</i> : una traducción incierta	50
2.4.1. Autoría y composición	54
2.4.2. Impaginación y sistema de rubricación	55
2.4.3. Desarreglo estructural e intento de <i>ordinatio</i>	59
2.4.4. Adaptaciones en la <i>cornice</i>	63
2.4.5. Renovaciones y novedades en el <i>Cento novelle</i>	65
2.4.6. Ocho cuentos nuevamente traducidos y un <i>modus traducendi</i> en entredicho	66
2.4.7. Malentendidos e incomprensiones: los problemas de una traducción perdida	71
2.4.8. Difusión en el siglo XVI	73
2.5. El <i>Decameron</i> ante la Inquisición	75
2.6. Consideraciones finales	78
3. De <i>Las cien novelas</i> de Boccaccio a las <i>Doce novelas</i> de Cervantes	81
3.1. Del cuento a la <i>novella</i> en el siglo XVI	81
3.2. Las novelas caballerescas breves y otras narraciones en pliegos de cordel	84

3.3. La dignificación de la facecia: <i>El cortesano</i> de Castiglione, traducido por Boscán	89
3.4. Formulaciones de la narrativa breve entre los años cuarenta y cincuenta	91
3.5. La <i>novella in nuce</i> : colecciones de narrativa breve y experimentos novelísticos en torno al <i>Índice</i>	95
3.6. La conciencia novelística tras el <i>Index</i> : de Timoneda a Tamariz	98
3.7. El afianzamiento del «hablar continuado»: teoría y práctica de la novela corta en Gracián Dantisco	106
3.8. De las colecciones medievales a los <i>novellieri</i>	109
3.9. Hacia la novela corta	114
4. Los <i>novellieri</i> en España	118
4.1. Un fenómeno editorial europeo	118
4.1.1. Aclaraciones preliminares	122
4.2. Antonfrancesco Doni, <i>La zucca</i>	128
4.2.1. <i>La zucca del Doni en español</i>	133
4.2.2. Proyección de <i>La zucca</i> en el Siglo de Oro español	139
4.3. Giovanni Francesco Straparola, <i>Le piacevoli notti</i>	140
4.3.1. <i>Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes</i>	147
4.3.2. Proyección de <i>Le piacevoli notti</i> en el Siglo de Oro español	156
4.4. Ludovico Guicciardini, <i>L'ore di ricreazione</i>	159
4.4.1. <i>Horas de recreación</i>	164
4.4.2. <i>Primera parte de los ratos de recreación</i>	168
4.4.3. Proyección de <i>L'ore di ricreazione</i> en el Siglo de Oro español	178
4.5. Bandello, <i>Novelle</i>	179
4.5.1. <i>Historias trágicas ejemplares</i>	183
4.5.2. Proyección de las <i>Novelle</i> en el Siglo de Oro español	191

4.6. Giovanni B. Giraldi Cinzio, <i>Gli Ecatommiti</i>	214
4.6.1. <i>Primera parte de las cien novelas</i>	219
4.6.2. Proyección de <i>Gli Ecatommiti</i> en el Siglo de Oro español	225
4.7. Difusión en la Península de los <i>novellieri</i> en italiano (siglos XVI y XVII)	238
4.7.1. Las colecciones de mayor circulación	240
4.7.2. La literatura española del Siglo de Oro ante las <i>novelle</i> en lengua original	242
5. Entre traductores, libreros y editores	259
5.1. Los <i>novellieri</i> en su contexto editorial: traducciones, autores y formatos	259
5.2. Redes de circulación del libro: Italia, Francia y España	264
5.3. Tratos y contratos de Truchado: la traducción de <i>Le piacevoli notti</i> en el comercio del libro español	267
5.4. Los hermanos Millis Godínez: una sociedad <i>pronovellieri</i>	277
5.5. Gaitán de Vozmediano en su entorno cultural toledano	282
5.6. Una traducción de «historias» francesas entre los <i>novellieri</i> : <i>Historias prodigiosas y maravillosas</i>	285
5.7. Los <i>novellieri</i> en catálogos e inventarios de libros	290
6. Contrarreforma y <i>novella</i>	295
6.1. Pragmáticas y condenaciones entre los Reyes Católicos y Felipe II	295
6.2. La licitud de los libros de entretenimiento en tela de juicio	303
6.3. Práctica literaria y norma política: el censor frente a las obras de entretenimiento	313
6.4. La retórica del traductor: la (presunta) asunción del programa contrarreformista	317
6.5. La censura en clave: deshonestidad y herejía	320

7. Materias deshonestas y de mal ejemplo	326
7.1. Revisión y control de los <i>casos de amores</i>	326
7.2. Del recato al desacato: Truchado frente a <i>Le piacevoli notti</i>	330
7.3. Fidelidad y <i>recreación</i> en <i>L'ore</i> de Guicciardini	342
7.4. Bandello afrancesado: ejemplaridad de las <i>Historias trágicas</i>	347
7.5. <i>Primera parte de las cien novelas: una mirada ardiente, pero honesta</i>	355
7.6. Una sexualidad bajo revisión	362
8. <i>Novelas ejemplares de honestísimo entretenimiento</i> : Cervantes y la tradición retórica ejemplar	366
8.1. Cuento y novela en época de entresiglos	366
8.2. Notas sobre la ejemplaridad de Cervantes	372
8.3. La novela poscervantina	383
8.4. De los <i>novellieri</i> al <i>Decameron</i>	388
8.5. El <i>Decameron</i> , los <i>novellieri</i> y Cervantes (epílogo)	393
Bibliografía	399